

澳門戲劇

大三巴四百年戲緣

澳門知識叢書

穆凡中



Centro de Macau

澳門知識叢書

澳門戲劇

—— 大三巴四百年戲緣

穆凡中

三聯書店（香港）有限公司
澳門基金會

責任編輯 陳多寶

裝幀設計 鍾文君 吳丹娜

叢書名 澳門知識叢書

書名 澳門戲劇——大三巴四百年戲緣

作者 穆凡中

聯合出版 三聯書店（香港）有限公司

香港北角英皇道 499 號北角工業大廈 20 樓

澳門基金會

澳門新馬路 61 - 75 號永光廣場 7 - 9 樓

香港發行 香港聯合書刊物流有限公司

香港新界大埔汀麗路 36 號 3 字樓

印刷 深圳市森廣源印刷有限公司

深圳市寶安區 71 區留仙一路 40 號

版次 2016 年 9 月香港第一版第一次印刷

規格 特 32 開（120 mm × 203 mm）96 面

國際書號 ISBN 978-962-04-4043-4

© 2016 Joint Publishing (Hong Kong) Co., Ltd.

Published in Hong Kong

目錄

導言 / 006

澳門戲劇百年 / 016

編劇、導演、活動家們 / 032

澳門戲劇的對外交流 / 062

用傳統戲劇形式講述澳門故事

——澳門本土題材京劇《鏡海魂》 / 078

主要參考書目 / 090

圖片出處 / 092

總序

對許多遊客來說，澳門很小，大半天時間可以走遍方圓不到三十平方公里的土地；對本地居民而言，澳門很大，住了幾十年也未能充分瞭解城市的歷史文化。其實，無論是匆匆而來、匆匆而去的旅客，還是“只緣身在此山中”的居民，要真正體會一個城市的風情、領略一個城市的神韻、捉摸一個城市的靈魂，都不是一件容易的事情。

澳門更是一個難以讀懂讀透的城市。彈丸之地，在相當長的時期裏是西學東傳、東學西漸的重要橋樑；方寸之土，從明朝中葉起吸引了無數飽學之士從中原和歐美遠道而來，流連忘返，甚至終老；蕞爾之地，一度是遠東最重要的貿易港口，“廣州諸舶口，最是澳門雄”，“十字門中擁異貨，蓮花座裏堆奇珍”；偏遠小城，也一直敞開胸懷，接納了來自天南海北的眾多移民，“華洋雜處無貴賤，有財無德亦敬恭”。鴉片戰爭後，歸於沉寂，成為世外桃源，默默無聞；近年來，由於快速的發展，“沒有甚麼大不了的事”的澳門又再度引起世人的關注。

這樣一個城市，中西並存，繁雜多樣，歷史悠久，積澱深厚，本來就不容易閱讀和理解。更令人沮喪的是，眾多檔案文獻中，偏偏缺乏通俗易懂的讀本。近十多年雖有不少優秀論文專著面世，但多為學術性研究，而且相當部分亦非澳門本地作者所撰，一般讀者難以親近。

有感於此，澳門基金會在2003年“非典”時期動員組織澳門居民“半天遊”（覽名勝古蹟）之際，便有組織編寫一套本土歷史文化叢書之構思；2004年特區政府成立五周年慶祝活動中，又舊事重提，惜皆未能成事。兩年前，在一批有志於推動鄉土歷史文化教育工作者的大力協助下，“澳門知識叢書”終於初定框架大綱並公開徵稿，得到眾多本土作者之熱烈響應，踴躍投稿，令人鼓舞。

出版之際，我們衷心感謝澳門歷史教育學會林發欽會長之辛勞，感謝各位作者的努力，感謝徵稿評委澳門中華教育會副會長劉羨冰女士、澳門大學教育學院單文經院長、澳門筆會副理事長湯梅笑女士、澳門歷史學會理事長陳樹榮先生和澳門理工學院公共行政高等學校婁勝華副教授以及特邀編輯劉森先生所付出的心血和寶貴時間。在組稿過程中，適逢香港聯合出版集團趙斌董事長訪澳，知悉他希望尋找澳門題材出版，乃一拍即合，成此聯合出版

之舉。

澳門，猶如一艘在歷史長河中飄浮搖擺的小船，今天終於行駛至一個安全的港灣，“明珠海上傳星氣，白玉河邊看月光”；我們也有幸生活在“月出濠開鏡，清光一海天”的盛世，有機會去梳理這艘小船走過的航道和留下的足跡。更令人欣慰的是，“叢書”的各位作者以滿腔的熱情、滿懷的愛心去描寫自己家園的一草一木、一磚一瓦，使得吾土吾鄉更具歷史文化之厚重，使得城市文脈更加有血有肉，使得風物人情更加可親可敬，使得樸實無華的澳門更加動感美麗。他們以實際行動告訴世人，“不同而和，和而不同”的澳門無愧於世界文化遺產之美譽。有這麼一批熱愛家園、熱愛文化之士的默默耕耘，我們也可以自豪地宣示，澳門文化將薪火相傳，生生不息；歷史名城會永葆青春，充滿活力。

吳志良

二〇〇九年三月七日



目錄

導言 / 006

澳門戲劇百年 / 016

編劇、導演、活動家們 / 032

澳門戲劇的對外交流 / 062

用傳統戲劇形式講述澳門故事

——澳門本土題材京劇《鏡海魂》 / 078

主要參考書目 / 090

圖片出處 / 092

導言

中國是個戲劇大國。中國戲劇分兩大類：一類是傳統戲曲，據統計，從八百多年前形成到上世紀末，共有三百多種；另一類是話劇。

中國傳統戲曲的藝術特徵是“以歌舞演故事”；而話劇則是以對話、形體動作、舞台佈景創造真實的舞台視覺。戲曲是中國土生土長的；話劇則是從西方引進的藝術形式。

我們這本小書主要談澳門話劇，其中也會多少兼及戲曲。

澳門的三個“最早”

中國最早傳入西方戲劇形式的地方

戲劇史家將 1907 年春柳社在東京上演《茶花女》、《黑奴籲天錄》作為中國話劇的開端。也有學者將清末學生演時事新劇視為早期話劇的先驅——1899 年上海聖約翰書院中國學生編演的《官場醜史》便是。

隨着新的歷史資料不斷被發現，原來話劇這種西方藝術形式，最早出現在中國土地上是在澳門。

由於歷史的原因和澳門的地理條件，西方羅馬教廷中的耶穌會士於 1551 年（明嘉靖三十年）以澳門為基地深入中國東南沿海與內地展開傳教活動，並於 1565 年在澳門建起聖保祿（Sao Paulo）教堂。教堂建成三十年後，即 1595 年，便遭遇一場大火，重建後又有一次大火；1637 年由拉賓神父設計重修，成為一座雕工精美、巍峨壯觀的新的聖保祿教堂；1835 年（清道光十五年），又遭遇一次大災。如今只剩下用巨石雕琢的珍貴的教堂前壁，澳門人稱之為“大三巴牌坊”。



大三巴

歷史滄桑，“大三巴”成為澳門的城市標誌，於 2005 年和澳門歷史城區一併進入聯合國教科文組織的世界遺產名錄。

與聖保祿教堂同屬耶穌會的是聖保祿學院。這是為培養入華傳教士而創立的亞洲首所西式高等學院，吸收了不少中國留學生。這所學院的戲劇活動很活躍。澳門理工學院李向玉所著的《澳門聖保祿學院研究》一書便援引了《澳門聖保祿學院年報》（以下簡稱《學院年報》）中關於兩次演戲情況的記載。一次是 1596 年 1 月 16 日：

聖母獻瞻節那天公演了一場悲劇，主角由一年級教師擔任，其餘角色由學生扮演。劇情敘述信仰如何戰勝日本的迫害。演出在本院門口台階上進行，結果吸引了全城百姓觀看，將三巴寺前面街道擠得水泄不通……演出如此精彩、毫不遜色於任何大學水平。因為主要劇情用拉丁文演出，為了使不懂拉丁文的觀眾能夠欣賞，還特意製作了中文對白……同時配上音響和伴唱。令所有人均非常滿意。

八年後，即 1604 年 1 月 27 日，《學院年報》記載了另一次戲劇演出：

本來這一喜劇如往前那樣，是為歡迎中國主教蒞臨而

演的，但今年似乎為了娛樂本城居民。因為市民們為荷蘭人給他們造成的巨大損失而沮喪，荷蘭人剛剝掠了澳門的三艘貨船……

從這兩段記載可以看出：

1. 這種演出已經不是學院師生的自娛自樂活動了，觀眾還包括大批澳門市民，帶有一種“公演”性質；

2. 無論悲劇、喜劇，內容都與澳門社會生活有關，已經不是宗教戲劇的性質了；

3. 劇中“中文對白”及“同時配上音樂和伴唱”，說明這可能是以對白和形體動作為主的西方戲劇形式——話劇；

4. 劇中“特意製作了中文對白”，這可以證明這所學院的師生具有良好的中文水平，或者是中國學生直接參加了演出。

聖保祿學院的兩次戲劇演出，比 1899 年上海聖約翰書院《官場醜史》和 1907 年春柳社《茶花女》、《黑奴籲天錄》的演出早了三百年。澳門，可以說是中國版圖上最早傳入西方戲劇的地方；而聖保祿學院的演出，也可以說是中國土地上最早的校園戲劇。

中國土地上最早的西式劇院：澳門崗頂劇院

中國藝術研究院宋寶珍、王衛國編寫的《中國話劇》一書中說：“隨着沿海口岸的對外開放，一些西方傳教士和外國僑民湧入中國。上海成為他們主要的集散地。在此，他們演出一些西方戲劇以自娛。1861 年僑民在上海建立了第一座西式劇院——蘭心大戲院。”

由於歷史的原因，人們對澳門這座小城不大注意。其實，在中國土地上最早出現的西式劇院並不是上海的蘭心大戲院，而是 1860 年在澳門半島崗頂前地建成的“伯多祿五世劇院”（Teatro Dom Pedro V）。這座劇院曾改稱“馬蛟戲院”，俗稱“崗頂劇院”。

這座劇院是仿效法國和意大利歌劇院的時尚、希臘古典文藝風格的建築，也是當時葡國人主要的休閒娛樂場所。一百多年來，崗頂劇院在澳門文化藝術活動中一直充當重要角色，尤其在居澳葡人的社會文化生活中，佔據重要的地位，是澳門葡人唯一的劇院。昔日澳門葡人凡有重要的慶典活動，皆在此舉行。

崗頂劇院是重要的澳門建築文化遺產。劇院於 1989 年重修，1993 年重新開放，除了仍是居澳葡人舉行重要慶典和休閒娛樂的場所外，也有音樂會和戲劇演出。



崗頂劇院

最早把澳門寫進戲劇作品裏的是《牡丹亭》

在前面提到的 1596 年聖保祿學院學生演劇活動兩年之後，即 1598 年，中國偉大的戲劇家湯顯祖（1550-1616）的不朽劇作《牡丹亭》問世了。

這部戲說的是：南宋南安太守杜寶的女兒杜麗娘，私出遊園解悶，傷春而臥，夢中與書生柳夢梅幽會。醒後傷感尋夢，苦恨病終。後柳夢梅趕考暫住梅花觀中，拾得麗娘自畫像，愛慕斷魂。經麗娘陰魂指示，柳夢梅掘墳開棺，麗娘



《牡丹亭》劇照

起死回生，兩人結為夫婦。又經幾番波折，麗娘與父母團圓。柳夢梅高中狀元。最後以夫妻二人得到封贈為結。

作品以浪漫情節表現情之所至，“生者可以死，死者可以生”的偉大力量，為封建禮教下的青年男女追求理想愛情吶喊，是一部浪漫主義傑作，也是一部在中國戲曲史上影響最大的作品。它將澳門也寫進去了。

《牡丹亭》中兩次寫到澳門。第一次是劇中第六齣〈悵眺〉。這折戲裏，寫到由潮州流落到廣州的韓才子在趙陀王台對男主人公柳夢梅說的一段話：

老兄可知，有個欽差議寶中郎苗老先生，倒是個知趣人。今秋任滿，例於香山嶽多寶寺中賽寶，那時一往如何？

這折戲實際上是為後面第二十一齣埋下的一個伏筆。第二次寫到澳門是第二十一齣〈謁遇〉。這齣寫的便是欽差苗老爺任滿在多寶寺祭寶。一開場，老旦扮的寺僧唱了一曲〔光光乍〕：

一領破袈裟，香山嶽裏巴，多生多寶多菩薩，多多照證光光乍。（白）小僧廣州府香山嶽多寶寺一個住持。這寺原來是番鬼們建造，以便迎接收寶官員。茲有欽差苗爺任滿，祭寶於多寶寺菩薩前，不免迎接。